



НАРОДНАЯ ЭТИМОЛОГИЯ

НАРОДНАЯ ЭТИМОЛОГИЯ (ложная этимология), осмысление носителями языка происхождения того или иного слова, основанное на ошибочном понимании его этимологич. состава. Особенно характерно при освоении заимствований, а также для диалектной речи, просторечия. Осн. причины Н. э. заключаются в непонимании носителями языка в определённый период его истории исконной (этимологической; см. Этимология) мотивационно-словообразоват. связи слова с другим, производящим словом, «затемнение» этой связи вследствие историч. изменений формы и значения производного слова (т. е. деэтимологизация), стремление носителей языка к включению слова в ясные мотивационные отношения с к.-л. другим словом. Напр., переосмысление сочетания «малиновый звон» (которым на Руси называют особо красивый, очень приятный, переливающийся, мягкий по тембру звон колоколов) как связанного с наименованием ягоды (малины), хотя в действительности оно восходит к «Малин» (Malines) – франц. названию бельг. г. Мехелен, откуда в эпоху Петра I в Россию привозили особенно красиво звучащие церковные колокола. Ср. также «спинжак» (по связи со спиной) вместо «пиджак» (от англ. peajacket 'жакет из грубого сукна'); «полуклиника» («полу-»+ «клиника») вместо «поликлиника»; «гульвар» (по ассоциации с «гулять»), преобразованное из «бульвар» (от нем. Bollwerk 'земляной вал'); «прихватизация» вместо «приватизация» и т. п.

Народно-этимологич. форма слова может удержаться в языке как единственная, и это учитывается при этимологизации. Напр., ассоциирующееся с «видеть» совр. понимание слова «свидетель» как 'очевидец' (ср. старое «свъѣдѣтель» со значением 'осведомлённый человек', связанное с глаголом «вѣдѣти» 'знать').

Н. э. может вызывать дальнейшее изменение слова. Так, понимание слова «зонтик» (восходящего к нидерл. sonndeck) как уменьшительного вследствие наличия в нём части -ик, сходной с диминутивным суффиксом в словах типа «домик», «котик»,

вызвало появление слова «зонт».

Литература

Лит.: Толстой Н. И., Толстая С. М. Народная этимология и структура ритуального текста // Славянское языкознание. X Международный съезд славистов. М., 1988; Гридина Т. А. Проблемы изучения народной этимологии. Свердловск, 1989; Варбот Ж. Ж. Народная этимология в истории языка и в научной этимологии // Славянское языкознание. XIII Международный съезд славистов. М., 2003; Зализняк А. А. О профессиональной и любительской лингвистике // Наука и жизнь. 2009. № 1–2.